

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council**

**le lundi 27 janvier 2003  
Monday, January 27, 2003**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL**

**MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT**

**Conseil – Council**

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical  
Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk  
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture - Recreation and Culture  
Director  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief  
Louis Veilleux, commissaire industriel - Industrial Commissioner

**1. Prière et ouverture de la séance**

Le conseiller Sylvain Brunette récite la prière d'ouverture.

**R-15-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Prayer and opening of the meeting**

Councillor Sylvain Brunette recites the opening prayer.

**R-15-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that this Regular Meeting be declared opened.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-16-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-16-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Disclosures of conflicts of interest

Aucune/None

**Rapport du Maire**

Mayor's Report

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de janvier 2003.

Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the month of January 2003.

4. **Visiteurs**  
Visitors

Aucun/None.

5. **Adoption des procès-verbaux**  
Adoption of the minutes

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil,  
le 16 décembre 2002**

**R-17-03**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular Meeting of Council,  
December 16, 2002**

**R-17-03**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

5.2 **Audience publique – Les Aliments F. Leclerc Ltée,  
le 18 décembre 2002**

**R-18-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Public Meeting – F. Leclerc Foods Ltd.  
December 18, 2002**

**R-18-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

5.3 **Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 20 janvier 2003**

**R-19-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special Meeting of Council,  
January 20, 2003**

**R-19-03**

Moved by Gilles Roch Greffe

Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**6. Administration générale**  
General Administration

**6.1 Compte rendu du Comité exécutif,  
le 18 décembre 2002**

**R-20-03**

Proposé par Michel A. Beaulne

avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Executive Committee,  
December 18, 2002**

**R-20-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**6.2 Compte rendu du Comité exécutif,  
le 22 janvier 2003**

**R-21-03**

Proposé par Michel A. Beaulne

avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Executive Committee,  
January 22, 2003**

**R-21-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**6.3 Liste des chèques émis entre le  
15 novembre et le 12 décembre 2002**

**R-22-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 15 novembre 2002 et le 12 décembre 2002 au montant de 3,026,190.63\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-52-02.

**Adoptée.**

**List of cheques issued between  
November 15 and December 12, 2002**

**R-22-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the list of cheques issued between November 15 and December 12, 2002 in the amount of \$3,026,190.63 be accepted as presented in document AG-52-02.

**Carried.**

**6.4 Augmentation des honoraires  
pour la vérification annuelle des comptes**

**R-23-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que les honoraires pour la vérification annuelle des comptes de la Corporation de la ville de Hawkesbury effectuée par la firme Deloitte & Touche LLP soient augmentés de 4,000.\$ suite aux nouvelles exigences imposées aux vérificateurs par l'I.C.C.A.

**Adoptée.**

**Increase of the honorarium for the  
annual auditing of the accounts**

**R-23-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the honorarium for the annual auditing of the accounts of the Corporation of the Town of Hawkesbury performed by the firm Deloitte & Touche LLP be increased by \$4,000.00 due to new requirements imposed to auditors by I.C.C.A.

**Carried.**

**6.5 Police d'assurance pour l'année 2003**

**R-24-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui Claude Demers

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le renouvellement de la police d'assurance pour l'année 2003 avec la compagnie Frank Cowan Company Limited par l'intermédiaire du courtier Charbonneau Bercier Taillon pour une prime annuelle de 218,683.\$ plus les taxes applicables.

**Adoptée.**

**Insurance policy for the year 2003**

**R-24-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** to authorize the renewal of the insurance policy for the year 2003 with Frank Cowan Company Limited represented by the broker Charbonneau Bercier Taillon for an annual premium of \$218,683.00 plus applicable taxes.

**Carried.**

**6.6 Journal *The Review*, réf.:**

**Vœux de Noël**

**R-25-03**

Proposé par Claude Demers

avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du journal *The Review* concernant des vœux de Noël soit reçue.

**Adoptée.**

**The Review, Re :**

**Season's Greetings**

**R-25-03**

Moved by Claude Demers

Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from The Review regarding Season's Greetings be received.

**Carried.**

**6.7 Centre de théâtre francophone d'Ottawa-Carleton,  
réf. : Demande de don**

**R-26-03**

Proposé par Claude Demers

avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Centre de théâtre francophone d'Ottawa-Carleton concernant une demande de don soit reçue.

**Adoptée.**

**Centre de théâtre francophone d'Ottawa-Carleton,  
Re : Request for a donation**

**R-26-03**

Moved by Claude Demers

Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from the *Centre de théâtre francophone d'Ottawa-Carleton* for a donation be received.

**Carried.**

**6.8 Services communautaires de Prescott  
et Russell, réf.: Demande de don**

**R-27-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance des Services communautaires de Prescott et Russell concernant une demande de don soit reçue.

**Adoptée.**

**Prescott and Russell Community Services, Re :  
Request for a donation**

**R-27-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from the Prescott and Russell Community Services for a donation be received.

**Carried.**

**6.9 Journal Le Régional, réf.:  
Voeux de Noël**

**R-28-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du journal Le Régional concernant des vœux de Noël soit reçue.

**Adoptée.**

**The Regional, Re :  
Season's Greetings**

**R-28-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the correspondence from The Regional regarding Season's Greetings be received.

**Carried.**

**6.10 Corporation du canton de Essex, réf.:  
Demande d'appui**

**R-29-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la Corporation du canton de Essex concernant les incitatifs fiscaux.

**Adoptée.**

**Corporation of the Township of Essex, Re :  
Request for support**

**R-29-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Corporation of the Township of Essex concerning tax incentives.

**Carried.**

**6.11 Ville de St. Catharines, réf.:**

**Demande d'appui**

**R-30-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la ville de St. Catharines concernant les médecins soit reçue.

**Adoptée.**

**City of St.Catharines, Re :**

**Request for support**

**R-30-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the correspondence from the City of St. Catharines concerning physicians be received.

**Carried.**

**6.12 Ville de Pickering, réf.:**

**Demande d'appui**

**R-31-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la ville de Pickering concernant une invasion d'insectes exotiques non-indigènes soit référée au Comité des Services techniques/Travaux publics et Service de l'eau.

**Adoptée.**

**City of Pickering, Re :**

**Request for support**

**R-31-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from the City of Pickering concerning an invasive non-indigenous exotic insect be referred to the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks.

**Carried.**



**6.13 Évaluation des postes, réf.:**  
**Offre de service**

**R-32-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** d'accepter l'offre de service révisée en date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 soumise par la firme Dynamiks de gestion inc. pour procéder à l'exercice d'évaluation des postes, et ;

**Qu'il soit également résolu** que la résolution R-599-02 soit abrogée.

**Adoptée.**

**Job Evaluation, Re :**  
**Offer of service**

**R-32-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the revised offer of service dated November 1st, 2002 submitted by the firm Dynamiks de gestion inc. be accepted in order to proceed with the jobs evaluation, and;

**Be it also resolved** that Resolution R-599-02 be repealed.

**Carried.**

**6.14 Liste des chèques émis entre le**  
**13 décembre 2002 et le 16 janvier 2003**

**R-33-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 13 décembre 2002 et le 16 janvier 2003 au montant de 1,347,642.46\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-3-03.

**Adoptée.**

**List of cheques issued between**  
**December 13, 2002 and January 16, 2003**

**R-33-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the list of cheques issued between December 13, 2002 and January 16, 2003 in the amount of \$1,347,642.46 be accepted as presented in document AG-3-03.

**Carried.**

**6.15 Règlement pour autoriser un emprunt temporaire**  
**de la Banque nationale du Canada**

**R-34-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour autoriser un emprunt temporaire de la Banque nationale du Canada pour l'année 2003 soit présenté au Conseil.

**Adoptée.**

**By-law to authorize a temporary loan  
from the National Bank of Canada**

**R-34-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the by-law to authorize a temporary loan from the National Bank of Canada for the year 2003 be presented to Council

**Carried.**

**6.16 Règlement pour autoriser la perception  
des taxes intérimaires pour l'année 2003**

**R-35-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour autoriser la perception des taxes intérimaires pour l'année 2003 soit présenté au Conseil.

**Adoptée.**

**By-law to authorize interim tax levies  
for the year 2003**

**R-35-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the by-law to provide for interim taxes levies for the year 2003 be presented to Council.

**Carried.**

**6.17 Youth Bowling Council, réf.:  
Demande de don**

**R-36-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande de don de *Youth Bowling Council* soit reçue.

**Adoptée.**

**Youth Bowling Council, Re :  
Request for a donation**

**R-36-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request for donation from the Youth Bowling Council be received.

**Carried.**

6.18 **LAVERY, de BILLY, réf.:**

**Facture intérimaire**

**R-37-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la facture intérimaire de la firme d'avocats LAVERY, de BILLY au montant de 49,350.33\$ soit payée.

**Adoptée.**

**LAVERY, de BILLY, Re :**

**Interim invoice**

**R-37-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the interim invoice from the lawyers firm LAVERY, de BILLY in the amount of \$49,350.33 be paid.

**Carried.**

6.19 **Centre culturel Le Chenail, réf.:**

**Bail à la Maison de l'Île**

**R-38-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Centre culturel Le Chenail soit reçue et que leur demande soit traitée en 2004.

**Adoptée.**

**Centre culturel Le Chenail, Re :**

**Lease at the Maison de l'Île**

**R-38-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from the *Centre culturel Le Chenail* be received and that their request be discussed in 2004.

**Carried.**

6.20 **Gary Wilson, réf.:**

**Exemption temporaire de permis de commerce  
lors de l'Exposition d'automobiles**

**R-39-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Hétu

**Qu'il soit résolu** que les exigences du règlement N° 16-98 concernant les licences de commerces soient maintenues.

**Adoptée.**

**Gary Wilson, Re :**  
**Temporary exemption of business licences  
during the Automobile Exposition**

**R-39-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Jacques Hétu

**Be it resolved** that the conditions imposed in the Business Licensing By-law N° 16-98 be maintained.

**Carried.**

**6.21 Hawkesbury Taxi, réf.:**

**Stationnement**

**R-40-03**

Proposé par Michel A. Beaulne

avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Hawkesbury Taxi concernant le stationnement soit référée au Comité des Services techniques – Génie et Aménagement.

**Adoptée.**

**Hawkesbury Taxi, Re :**

**Parking**

**R-40-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the correspondence from Hawkesbury Taxi regarding parking be referred to the Technical Services Committee – Engineering and Planning.

**Carried.**

**6.22 Fin de semaine de pêche  
autorisée sans permis**

**R-41-03**

Proposé par Michel A. Beaulne

avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury proclame la fin de semaine du 4 au 6 juillet 2003 la Fin de semaine de pêche autorisée sans permis dans la ville de Hawkesbury.

**Adoptée.**

**Licence-free Fishing Weekend**

**R-41-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares July 4 to 6, 2003 the Licence-free Fishing Weekend in the Town of Hawkesbury.

**Carried.**

**6.23 Licences de commerce**

**R-42-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** qu'une audience publique ait lieu pour la révision de notre règlement de licences de commerce.

**Adoptée.**

**Business Licences**

**R-42-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that a public meeting be held to revise our Business Licensing By-law.

**Carried.**

**6.24 Association des municipalités de l'Ontario, réf.:  
Hydro de Hawkesbury – Projet de loi 210**

**R-43-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de l'Association des municipalités de l'Ontario concernant le projet de loi 210 soit reçue.

**Adoptée.**

**Association of Municipalities of Ontario, Re :  
Hawkesbury Hydro – Bill 210**

**R-43-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the correspondence from the Association of Municipalities of Ontario concerning Bill 210 be received.

**Carried.**

**6.25 Vision, Mission, Objectifs et Plan stratégique, réf.:  
Direction générale**

**R-44-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que la Vision, Mission, Objectifs et Plan stratégique pour la Direction générale soit acceptée telle que présentée au document AG-4-03.

**Adoptée.**

**Vision, Mission, Objectives and Strategic Plan, Re :  
Administration**

**R-44-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the Vision, Mission, Objectives and Strategic Plan for the Administration be accepted as presented in Document AG-4-03.

**Carried.**

**6.26 Heure de convocation des réunions**

**R-45-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que les heures de convocation des réunions des assemblées du Conseil et des comités soient maintenues telles qu'indiquées sur le calendrier mensuel approuvé et que tout changement soit effectué conformément à notre règlement de procédures N° 48-95.

**Adoptée.**

**Time for the convening of meetings**

**R-45-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the time for the convening of meetings of Council and Committees be maintained as indicated on the approved monthly calendar and that any modification be done according to our Rules of Procedures By-law N° 48-95.

**Carried.**

**6.27 Assemblées du Conseil et des Comités, réf.:  
Février 2003**

**R-46-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** que le calendrier mensuel pour le mois de février soit approuvé tel que modifié.

**Adoptée.**

**Council and Committee meetings, Re :  
February 2003**

**R-46-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** that the calendar for the month of February be approved as modified.

**Carried.**

**6.28 Révision salariale, réf.:**  
**Chef d'équipe aux Travaux publics**  
**R-47-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Claude Demers

**Qu'il soit résolu** d'approuver la révision salariale du Chef d'équipe aux Travaux publics telle que présentée au document AG-5-03.

**Adoptée.**

**Salary review, Re :**  
**Lead Hand at the Public Works Department**  
**R-47-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Claude Demers

**Be it resolved** to approve the salary review for the Lead Hand at the Public Works Department as presented on document AG-5-03.

**Carried.**

**6.29 Propriétés enregistrées**  
**R-48-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Hétu

**Qu'il soit résolu** que le Trésorier/Greffier soit autorisé, en vertu de la Loi sur les ventes pour les impôts fonciers, de procéder à la vente des propriétés et ;

**Qu'il soit également résolu** que la résolution R-427-02 soit abrogée.

**Adoptée.**

**Registered properties**  
**R-48-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Hétu

**Be it resolved** that the Treasurer/Clerk, pursuant to the Municipal Tax Sales Act, be authorized to proceed with the sale of the properties, and;

**Be it also resolved** that Resolution R-427-02 be repealed.

**Carried.**

**6.30 Comptes rendus de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury**

Pour discussion seulement.

**Minutes of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association**

For discussion only.

7. **Services techniques**  
Technical Services

7.1 **Compte rendu du Comité des Services techniques,  
(Travaux publics et Service de l'eau)  
le 13 janvier 2003**

---

**R-49-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Technical Services Committee,  
(Public Works and Waterworks)  
January 13, 2003**

---

**R-49-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

7.2 **Compte rendu du Comité des Services techniques,  
(Génie et Aménagement),  
le 13 janvier 2003**

---

**R-50-03**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Technical Services Committee,  
(Engineering and Planning),  
January 13, 2003**

---

**R-50-03**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

7.3 **Taux 2002 pour la vente d'eau  
au canton de Champlain**

---

**R-51-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** qu'un taux de 0.781/1,000 G1 soit établi pour la vente d'eau au canton de Champlain (anciennement de la ville de Vankleek Hill) pour l'année 2002.

**Adoptée.**



**2002 rate for the sale of water  
to the Township of Champlain**  
**R-51-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the rate for 2002 be established at \$0.781/1,000 IG for the sale of water to the Township of Champlain (formerly the Town of Vankleek Hill).

**Carried.**

**7.4 Soumissions pour l'achat de produits  
chimiques pour l'usine de filtration  
pour l'année 2003**

**R-52-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les soumissions conformes pour la fourniture de produits chimiques soient acceptées pour l'année 2003, tel que recommandé au document AG-02-03.

**Adoptée.**

**Tenders for the purchase of chemical  
products for the water treatment plant  
for the year 2003**

**R-52-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the conforming tenders for the supply of chemical products for the year 2003 be accepted as presented in document AG-02-03.

**Carried.**

**7.5 Panneau d'arrêt – Intersection des  
rues James et Tupper**

**R-53-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques procèdent à l'installation d'un panneau de vitesse avec contravention et points de démerite sur la rue James et sur la rue Tupper.

**Adoptée.**

**Stop sign – Intersection of  
James and Tupper Streets**

**R-53-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed with the installation of a panel indicating speed limits and related fines and points of demerits on James Street and on Tupper Street.

**Carried.**

7.6 **Déneigement, réf. : Hiver 2003**  
**R-54-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les procédures actuelles de déneigement soient maintenues pour l'hiver 2003 et qu'une révision soit effectuée à l'automne 2003.

**Adoptée.**

**Snow Clearing, Re: Winter 2003**  
**R-54-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the existing procedures for snow clearing be maintained for the winter 2003 and that a review be carried out in the Fall of 2003.

**Carried.**

7.7 **Certificat d'autorisation N° 4192-5B8Q5A, réf. :  
Service de l'eau**

**R-55-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques au ministère de l'Environnement, en date du 8 janvier 2003, concernant le certificat d'autorisation N° 4192-5B8Q5A pour le Service de l'eau, soit reçue.

**Adoptée.**

**Certificate of approval N° 4192-5B8Q5A, Re:  
Waterworks**

**R-55-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services to the Ministry of the Environment, dated January 8, 2003, concerning the Certificate of Approval N° 4192-5B8Q5A for the Waterworks Department be received.

**Carried.**

7.8 **Opération de l'usine de traitement  
des eaux usées**

**R-56-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques à l'Agence Ontarienne des Eaux, en date du 20 décembre 2002, concernant l'opération de l'usine de traitement des eaux usées, soit reçue.

**Adoptée.**

**Operation of the Water Pollution  
Control Plant**

**R-56-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services to the Ontario Clean Water Agency, dated December 20, 2002, concerning the operation of the Water Pollution Control Plant be received.

**Carried.**

**7.9 Produits recyclables**

**R-57-03**

Proposé par Jacques Héту  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques, en date du 9 janvier 2003, concernant les produits recyclables, soit reçue.

**Adoptée.**

**Recycling products**

**R-57-03**

Moved by Jacques Héту  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated January 9, 2003 concerning the recycling products be received.

**Carried.**

**7.10 Adoption du compte rendu du Sous-comité  
du centre-ville du 8 janvier 2003**

**R-58-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu du Sous-comité du centre-ville du 8 janvier 2003 soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the minutes of the Downtown  
Sub-Committee of January 8, 2003**

**R-58-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the minutes of the Downtown Sub-Committee of January 8, 2003 be accepted as presented.

**Carried.**

7.11 **Système de son**

**R-59-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la recommandation de la COMZAC de relocaliser le système de son présentement localisé chez Carkner soit acceptée, sous réserve que les coûts soient défrayés par la COMZAC.

**Adoptée.**

**Sound System**

**R-59-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the recommendation from the B.I.A. to relocate the sound system presently located at Carkner be accepted subject to the B.I.A. being responsible for all costs incurred.

**Carried.**

7.12 **Gérance du projet de la  
Place des Pionniers**

**R-60-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Attendu** que la municipalité recommande le transfert de la gérance du projet « Place des pionniers » de la COMZAC à la municipalité et ce, uniquement au niveau de la demande de subvention et de la gestion des contrats de construction relatifs à ladite subvention;

**Qu'il soit résolu** que la résolution de la COMZAC soit acceptée en ce qui concerne le transfert à la municipalité de la gérance du projet de la « Place des Pionniers » au niveau de la demande de subvention au ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales et de la gestion des contrats de construction relatifs à ladite subvention, et;

**Qu'il soit également résolu** que la balance du projet soit gérée par la COMZAC, le comité de la Place des Pionniers et le Sous-comité du centre-ville.

**Adoptée.**

**Management of the project**

**Place des Pionniers**

**R-60-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Whereas** the municipality recommends the transfer of the management of the project "Place des Pionniers" from the B.I.A. to the municipality, limited to only the grant application and the management of the construction contracts relating to said grant;

**Be it resolved** that the resolution from the B.I.A. be accepted concerning the transfer to the municipality of the management of the project "Place des Pionniers" limited only to the grant application to the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and the management of the construction contracts relating to said grant, and;

**Be it also resolved** that the balance of the project be managed by the B.I.A., the Committee of “Place des Pionniers” and the Downtown Sub-Committee.

**Carried.**

**7.13 Entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Charles Clément – 1505, rue Clément R-61-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Charles H. Clément de C.H. Clément Construction Inc.

**Adoptée.**

**Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Charles Clément – 1505 Clément Street R-61-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that a by-law be adopted to conclude an agreement under section 41 of the Planning Act with Charles H. Clément of C.H. Clément Construction Inc.

**Carried.**

**7.14 Entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : René Bertrand – 280, rue Main Ouest R-62-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec René Bertrand Petroleum.

**Adoptée.**

**Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: René Bertrand – 280 Main Street R-62-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a by-law be adopted to conclude an agreement under section 41 of the Planning Act with René Bertrand Petroleum.

**Carried.**

**7.15 Désignation de la rue Clément  
comme rue municipale**

**R-63-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le propriétaire soit autorisé à procéder au transfert à la municipalité de l'emprise de rue de la rue Clément et qu'un règlement soit préparé pour autoriser la signature des documents, et ;

**Qu'il soit également résolu** de désigner la rue Clément en tant que rue municipale et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

**Designation of Clément Street  
as public highway**

**R-63-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the owner be authorized to proceed to the conveyance to the municipality of the road right-of-way of Clément Street and that a by-law be prepared to authorize the signature of the documents, and;

**Be it also resolved** that Clément Street be designated as public highway and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

**7.16 Amendement au règlement de zonage  
N° 84-94, réf.: Les Aliments F. Leclerc Ltée –  
1432, rue Aberdeen**

**R-64-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que l'amendement au règlement de zonage N° 84-94 soit approuvé sous réserve des conditions spécifiées au document AG-03-03 et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

**Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re:  
F. Leclerc Foods Ltd. – 1432 Aberdeen Street**

**R-64-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the amendment to Zoning By-law N° 84-94 be approved subject to the conditions specified in document AG-03-03 and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

8. **Loisirs et culture**  
Recreation and Culture

8.1 **Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture,  
le 15 janvier 2003**

**R-65-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Recreation and Culture Committee,  
January 15, 2003**

**R-65-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.2 **Calendrier des activités, réf. :  
Janvier à mars 2003**

**R-66-03**

Proposé par Jacques Héту  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Comité reçoive l'information.

**Adoptée.**

**Schedule of activities, Re:  
January to March 2003**

**R-66-03**

Moved by Jacques Héту  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Committee receives the information.

**Carried.**

8.3 **Modification de vocation de plateau sportif**

**R-67-03**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** de modifier la vocation du terrain de balle N° 2 et de l'aire de jeu T-ball au parc CyrDeLasalle. La modification consisterait à transformer ces deux aires de jeu en un terrain de soccer.

**Adoptée.**

**Modification of the sports installation**

**R-67-03**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** to modify the vocation of the ballpark area N° 2 and the T-Ball section at the CyrDeLaSalle Park. The modification would consist in transforming these two sections of the ballpark into a soccer field.

**Carried.**

**8.4 Politique de suspension de privilèges**

**R-68-03**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que l'administration prépare une ébauche d'une politique de suspension de privilèges pour la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

**Policy concerning the suspension of privileges**

**R-68-03**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the administration prepare an outline of a policy concerning the suspension of privileges for the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

**Carried.**

**8.5 Sous-comité du patrimoine, réf. :  
Termes de référence**

**R-69-03**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les termes de référence soient présentés à la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

**Heritage Sub-Committee, Re :  
Reference terms**

**R-69-03**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the reference terms be presented at the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

**Carried.**



**8.6 Festival d'hiver "Flocon de neige 2003"**

**R-70-03**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le Comité reçoive l'information.

**Adoptée.**

**« Snowflake 2003 » Winter Fest**

**R-70-03**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Committee receives the information.

**Carried.**

**8.7 Levée de fonds, réf.: Hockey mineur**

**R-71-03**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le Comité reçoive la lettre de plainte de André et Suzanne Denis en ce qui a trait à la vente de produits au Complexe sportif Robert Hartley.

**Adoptée.**

**Fundraising, Re : Minor Hockey**

**R-71-03**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Committee receives the letter of complaint from André and Susan Denis concerning the sale of products at the Robert Hartley Sports Complex.

**Carried.**

**8.8 Levée de fonds, réf.: Vente de produits**

**R-72-03**

Proposé par Jacques Héту  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** d'aviser tous les utilisateurs (organismes) du Complexe sportif Robert Hartley du règlement en ce qui a trait à la vente de produits et qu'une copie dudit règlement soit transmise à tous les utilisateurs, et ;

**Qu'il soit également résolu** qu'une demande soit effectuée par les organismes lors d'événements au Complexe sportif Robert Hartley.

**Adoptée.**

**Fundraising, Re : Sale of products**

**R-72-03**

Moved by Jacques Hétu

Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** to advise all the users (organizations) of the Robert Hartley Sports Complex of the by-law concerning the sale of products and that a copy of said by-law be given to all users, and;

**Be it also resolved** that a request be made by organizations for events at the Robert Hartley Sports Complex.

**Carried.**

**9. Protection des personnes et des biens**

Protection to Person and Property

**9.1 Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 15 janvier 2003**

**R-73-03**

Proposé par Sylvain Brunette

avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Protection to Person and Property Committee, January 15, 2003**

**R-73-03**

Moved by Sylvain Brunette

Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

**9.2 Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 22 janvier 2003**

**R-74-03**

Proposé par Gilles Tessier

avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Protection to Person  
and Property Committee,  
January 22, 2003**

---

**R-74-03**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

**9.3 Directives du Commissaire des incendies, réf. :  
Mise à jour**

---

**R-75-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les renseignements fournis par le Directeur du Service des incendies en ce qui a trait aux lignes directives relatives à la protection contre l'incendie au niveau municipal, émises par le Bureau du commissaire des incendies de l'Ontario, soient reçus.

**Adoptée.**

**Fire Marshall Guidelines, Re :  
Update**

---

**R-75-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the information provided by the Fire Chief concerning the Public Fire Safety Guidelines at the municipal level, issued by the Office of the Fire Marshal of Ontario, be received.

**Carried.**

**9.4 Visites de prévention**

**R-76-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** qu'en ce qui a trait aux visites de prévention dans la ville de Hawkesbury, qu'une lettre soit rédigée informant les citoyens de ces visites et que cette lettre soit distribuée régulièrement aux résidences des secteurs de la ville visés selon l'échéancier établi par le Service des incendies.

**Adoptée.**

**Fire Prevention Visits**

**R-76-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that where fire prevention visits in the Town of Hawkesbury are concerned, that a letter be written informing citizens of those visits and that said letter be regularly distributed to the residences of the targeted sectors in the Town according to the Fire Department's timetable.

**Carried.**

**9.5 Projet de Loi 30**  
**R-77-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les renseignements fournis par le Directeur du Service des incendies en ce qui a trait au projet de Loi 30 soient reçus.

**Adoptée.**

**Bill 30**  
**R-77-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the information provided by the Fire Chief concerning Bill 30 be received.

**Carried.**

**9.6 Statistiques d'appels**  
**R-78-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les statistiques d'appels fournis par le Directeur du Service des incendies en ce qui a trait au centre de communication-urgence soient reçues.

**Adoptée.**

**Call Statistics**  
**R-78-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the call statistics provided by the Fire Chief concerning the Emergency Communication Centre be received.

**Carried.**

**9.7 Lettre de remerciements**  
**R-79-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la lettre de remerciements datée du 10 janvier 2003 adressée au Service des incendies et au Service de police de Hawkesbury soit reçue.

**Adoptée.**

**Letter of thanks**  
**R-79-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the letter of thanks dated January 10, 2003 addressed to the Fire and Police Departments of Hawkesbury be received.

**Carried.**

**9.8 Relocalisation à long terme du  
Service des ambulances de Hawkesbury  
R-80-03**

Proposé par Jacques Hétu  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Attendu** que la ville de Hawkesbury ne veut pas diminuer sa capacité d'endettement relativement à des projets capitaux futurs qui nécessiteront des investissements substantiels;

**Attendu** que la construction de la station d'ambulance nécessite des travaux d'infrastructures importants, telles la relocalisation de la conduite d'aqueduc maîtresse et la construction du boulevard Industriel.

**Qu'il soit résolu** que la ville de Hawkesbury ne soumette aucune offre de construction et de location aux Comtés unis de Prescott et Russell pour une station d'ambulance sur le site de la caserne d'incendie, et ;

**Qu'il soit également résolu** que le rapport de l'administration tel que présenté au document AG-6-03 soit reçu.

**Vote enregistré**

**Pour**

Sylvain Brunette  
Gilles Roch Greffe  
Jean-Jacques Poulin  
Gilles Tessier  
Michel A. Beaulne  
Jacques Hétu

**Contre**

Claude Demers

**Adoptée.**

**Long-term relocation of the  
Hawkesbury Ambulance Service  
R-80-03**

Moved by Jacques Hétu  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Whereas** the Town of Hawkesbury does not wish to reduce its indebtedness capacity with regard to future capital projects which will require substantial investments;

**Whereas** the construction of the station of ambulance requires substantial work of infrastructure such as the relocation of the aqueduct main and the construction of the Industrial Boulevard.

**Be it resolved** that no construction and lease offer be submitted by the Town of Hawkesbury to the United Counties of Prescott and Russell for an ambulance station on the fire station site and;

**Be it also resolved** that the administrative report as presented in document AG-6-03 be received.

**Registered Vote**

**For**

Sylvain Brunette  
Gilles Roch Greffe  
Jean-Jacques Poulin  
Gilles Tessier  
Michel A. Beaulne  
Jacques Hétu

**Against**

Claude Demers

**Carried.**

**10.**

**Règlements**

By-laws

**10.1 N° 1-2003 pour autoriser un emprunt temporaire de la Banque nationale du Canada.**

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 1-2003 to authorize a temporary loan from the National Bank of Canada.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.2 N° 2-2003 pour autoriser la perception des taxes pour l'année 2003.**

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 2-2003 to authorize the interim tax levies for the year 2003.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.3 N° 4-2003 pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (Les Aliments F. Leclerc Ltée).**

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 4-2003 to amend Zoning By-law N° 84-94 (F. Leclerc Foods Ltd.)**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**  
Notice of motion

Aucun / None

**12. Règlement de confirmation**  
Confirming by-law

**12.1 N° 5-2003 pour confirmer les délibérations du Conseil**

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 5-2003 to confirm the proceedings of Council**

---

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**13. Clôture de la séance**  
**R-81-03**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h58.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-81-03**

Moved by Michel A. Beaulne

Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:58 p.m.

**Carried.**

<b>ADOPTÉ CE</b>	<b>24<sup>e</sup></b>	<b>JOUR DE</b>	<b>FÉVRIER</b>	<b>2003.</b>
<b>ADOPTED THIS</b>	<b>24<sup>th</sup></b>	<b>DAY OF</b>	<b>FEBRUARY</b>	<b>2003.</b>

---

**Greffier ou Greffière adjointe/**  
Clerk or Deputy Clerk

---

**Maire ou Préfet/**  
Mayor or Reeve